

# 致立法會 文物保護小組委員會

有關: 2007年7月26日太原街交加街的會議

由: 灣仔市集關注組

2007年7月19日

## 第一部份

### 我們要求: 全面保留交加街太原街露天市集

要求全面保留市集，是因為

#### 太原街交加街市集的價值

##### (一) 歷史悠久

- 這個由戰前已存在的街市，在日本仔佔領香港時更成為提供廉價食物給窮人醫肚的「為食街」，戰後由售賣瓜菜為主的街市演變成一個乾濕貨並存的市集；縱然四周環境變遷，這個市集 80 年仍不變，屹立不倒，生生不息。
- 上了年紀的小販，對這兒的歷史瞭如指掌，如數家珍。有部份的小販檔主已在這市集渡過了幾代的日子，有的在自己年輕時已協助父母經營擺賣，較年輕的原來更曾協助他們的祖父母經營，因此平均經營年期也有 35 年。

##### (二) 本土特色

- 香港的景點，香港人的財產，旅遊價值。
- 這市集也在世界聞名，有很多外國雜誌刻意到這兒拍攝，介紹本土特色和本土人的起居生活。在這裡可以看到香港人的衣食住行，包括有由嬰兒到老人的衣服鞋襪毛巾、有可作早午晚三餐的腸粉白粥雲吞面蔬果臘味咸且梅菜、也有過時過節用的香燭糖果揮春燈籠年花，這市集擁有特色之處，能反映本土文化，實在是大型購物商場無可比擬。

##### (三) 本土經濟

- 灣仔市集的小販在數十年都是自力更生，不靠政府一分一毫，就靠著售賣各式生常用品，既能解決養活一家人的生計及就業問題，又能提供灣仔街坊、各區市民的生活所需，再能吸引數不盡的遊客，有些更是在到港後就走來光顧熟悉的小販。川流不息的人流有助刺激一帶的食肆、商舖的生意，一舉四得。八十年的市集歷史，至今仍沒有被時間沖走，足以證明其強壯的生命力。

##### (四) 社區網絡

- 這裡滿載著的不單是 80 年的歷史，也有小販與小販、小販與街坊、小販與顧客的感情和守望相助的關係。

太原街交加街市集的存在本身就是價值，所以清拆市集是損失。既然清拆市集是損失，何妨：

## 為太原街交加街市集增值

### (一) 改善排檔促進旅遊

- 有很多方法可以令這市集增值，例如統一排檔帳篷設計，增設可伸縮的帳篷；又可構造市集成有系統分區域的購物地點，將市集整齊劃分等。使市集能與時並進，成為有名的旅遊景點。

### (二) 活化社區自力更生

- 市區重建局的四大策略之一是活化社區，若市集得以保留和改善，令這生生不息的市集，繼續生存，讓渴望自力更生的老一輩新一代，能維持生計。

所以，清拆市集是損失，保留市集是值得。

## 第二部份

### 不吐不快：小販在事件中的感受

#### (一) 政府各部門對事件的處理失當

- 食環署 (附件一)
  - 審計署公佈有關室內街市空置的嚴重問題
  - 設立的工作小組形同虛設
- 運輸署 (附件二)
  - 欠諮詢、欠全面評估重開車路的後果
- 區議會及民政事務局 (附件三)
  - 未能反映小販的意願

#### (二) 市建局違背原則

#### (三) 年老小販退牌賠償

- 縱然有不少小販想繼續自力更生，但面對死路一條、一潭死水的新街市，唯一的出路是拿著還牌的 2 萬與少量的積蓄度過餘生。正如有街坊話齋，當局根本「就是用 2 萬蚊買起你份工。」

## 第三部份

### 新的希望：特首及發展局的說話

#### (一) 特首的「發展和保育並存的思考圖」(附件四)

#### (二) 發展局局長對於文物保育工作方面的理念 (附件五)

致：食環署（副本予各委員及會眾）

（一）以下兩則新聞是有關審計署公佈室內街市空置嚴重的報導。

明報

2007-07-08

A03 | 港聞 | 特稿 | By 陳佩儀

### 食署冷清街市關閉無期食署冷清街市關閉無期



03 年遭審計署狠批街市檔位出租率奇低，勁蝕公帑的食環署，去年在街市管理已虧損 1.62 億元，逾四成街市及熟食中心出租率不達 76% 的指標。8 個街市出租率更長期低於四成，其中旺角街市雖於去年已獲區議會支持今年元旦關閉，但署方承認，至今仍未與檔戶傾妥賠償金。拖延至今，半年已多蝕近 50 萬元，目前仍然關閉無期。明報記者陳佩儀

#### 8 街市出租率低於四成

食環署亦透露，下一步將會關閉位於銅鑼灣旺地、租用率卻只有三成的燈籠洲街市，但至今仍未諮詢地區意見，還會繼續每年每戶補貼 10 萬元公帑，支持約 10 多個檔戶經營。食環署長陳育德向本報表示，考慮到繼續經營租用率低的街市會浪費公帑，他們去年已決定關閉旺角街市，但未能與租戶就遷出的特惠金安排達成共識，以致未能關閉街市。據署方資料顯示，旺角街市帳面上的租用率為 38%，但實際上有開門做生意的檔戶不足 10 檔，其餘檔位多屬貨倉，就連食環署也在空置檔位存放大量垃圾桶等雜物，然而水電清潔工作如常，嚴重浪費資源（見另稿）。

政府向租戶提出的特惠金，若轉投其他公共街市繼續經營者，可獲 24 個月月租的金額；若放棄轉投權則賠 27 個月月租，然而，因該街市的檔口租金本身太低，最低者只須付 300 元，即最多只賠 8000 多元，方案不獲檔戶接納。該署助理署長楊純駒接受本報查詢時亦承認，檔戶希望特惠金額能提高一點，但署方「心中也未有數」，期望能盡快與商戶傾妥，不想拖得太久。被問及有否就關閉旺角街市設限期，楊坦言「未有死線」，亦不想逼遷檔戶。

#### 議員斥拖拖拉拉「勁蝕不緊張」

立法會食物安全及環境衛生事務委員會副主席李華明批評，食環署對關閉出租率低街市一向拖拖拉拉，嚴重浪費公帑，「公帑不是他們的錢，多年來勁蝕也不緊張！」他認為，當局不應就賠償問題無了期拖延，若認為賠償不夠，應盡快檢討賠償政策解決事件，否則便應下定決心執行。

一直關注旺角街市關閉安排的油尖旺區議員許德亮則批評，食環署對關閉街市問題毫不積極，以署方早前提交予區議會的資料顯示，經營旺角街市每年要蝕約 100 萬元，繼續與檔戶拖拖拉拉只會浪費更多公帑，他建議政府應考慮一筆過賠檔戶數萬元，解決月租過低特惠金太少的問題。

目前食環署轄下共有 104 個公眾街市和熟食中心，平均檔位出租率為 76%，但多達四成街市實際上出租率是低於平均數，其中銅鑼灣的燈籠洲街市、屯門的廣財街市和火炭西熟食市場，更只有三成或以下檔位有人租用。

楊純駒說，署方初步計劃下一步關閉燈籠洲街市，但長遠仍未有關閉街市名單。食環署表示，關閉街市與否不能單看租用率，亦要考慮居民需要。至於旺角街市關閉後的場地用途，因未有其他政府部門表示會接手使用，食環署將會向建築署申請撥款清拆街市，然後將用地交還地政署。

冷清清

銅鑼灣燈籠洲街市原來的檔位設計密密麻麻，但由於租用率只有三成，做生意的只有 10 多戶，令街市顯得分外冷清，與街市外牌檔生意旺人流多形成強烈對比。（劉焯陶攝）

一成開檔

旺角街市共 130 檔位，雖然帳面上有約 50 檔即 38% 出租，但實際上真正開門做生意的，只有合共十數個海鮮檔、肉檔、菜檔和雞檔。（余俊亮攝）

「食環署貨倉」

旺角街市出租率奇低，2 樓高層檔位雖仍有數戶出租，但已無人做生意，食環署甚至自行將其他檔位變作「貨倉」，擺放大批垃圾桶。（余俊亮攝）

明報

2007-07-08

A03 | 港聞

### 僅一成開檔未節約用電



單看數字，長期空置的街市檔位租用率最少也有三四成，但現場視察發現，不少檔戶以超低價租用檔位存放雪櫃雜物，或擺放摺牀中場休息。旺角街市戶戶變貨倉，燈籠洲街市一雞檔獨佔 1 樓全層，風涼水冷抖暑情況見怪不怪。

建於 1977 年的旺角街市位於旺角廣東道，分地下高層、低層和 2 樓高層、低層共 4 層，共 130 檔位。雖然帳面上有約 50 檔即 38% 出租，但實際上真正開門做生意的，只有合共十數個海鮮檔、肉檔、菜檔和雞檔。其餘已出租的檔口，不是用鐵絲網圍住擺放雜物，便是放了一個個大雪櫃作貨倉。就連食環署自己也佔用了 2 樓高層約三分之一檔位存放垃圾桶等雜物。

街檔人流旺吸走顧客

雖然街市人流極少，但 4 層樓依舊燈火通明、風扇開足，還定期有清潔工清理垃圾，廁所如常開放，猶如其他人流極旺的街市一樣運作。事實上，旺角街市地理位置極佳，整條廣東道也是牌檔，屬區內買餸集中地。街檔生意旺人流多，令既要「上樓」而檔位面積又細的旺角街市檔更欠吸引。1963 年啓用的位於旺區的銅鑼灣

燈籠洲街市，擁 60 個檔位，租用率則由 2000 年的 62%，跌至今年的 30%。地下雖仍有十檔八檔海鮮、菜檔和凍肉檔如常營業，但 1 樓則只餘下一雞檔做生意，另有 2 個魚檔位只放了大雪櫃。由於人流少檔戶少，故空氣特別清新，地方又清潔，雞檔員工大可攤在沙灘椅扭大收音機乘涼休息。

翻查審計署資料，燈籠洲街市是按每個租出檔位計算，十大虧損最嚴重的街市之一，03 年該街市每個租出的檔位租金收入只有 2.29 萬元，經營虧損達 10.2 萬元，相當於租金收入的 4.45 倍。

(二) 有關衛生福利及食物局署理首席助理秘書長在 2007 年 5 月 16 日的「立法會議員就有關反對將灣仔太原街及交加街小販遷往灣仔街市的事宜與政府當局舉行第三次個案會議」上，表示「當局早於 90 年代已就搬遷太原街及交加街小販攤檔的事宜向區議會，及與有關的地區居民和商販進行諮詢」。

就此說法，我們也想了解清楚，

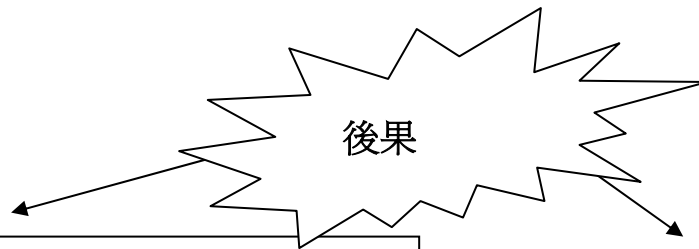
此諮詢究竟有沒有小販的參與？

他們的意見有沒有機會向 貴署表達？

致:運輸署 (副本予各出席委員及會眾)

你說要開路比車行,「為減輕灣仔道和太原街重建項目預計帶來的交通問題,以及加強道路安全」(市建局灣仔 H9 發展項目交通影響評估及交通安排:附件一);這簡直是錯誤評估,殺錯市集,又造成區內更大的交通問題和行人安全問題。若...

### 太原街南及交加街東的行人專用區變為行車道路



#### 人車爭路,增加意外風險

灣仔道和太和街一帶路面情況更惡劣,人車爭路的情況更嚴重,增加意外風險。

太原街和交加街一直以來都用作行人專用區,以這兩條街作通道往返寫字樓及學校的上班及上學人士甚多;重開以上道路,將出現人車爭路的情況(就如春園街的情況)並不能加強道路安全。

#### 交通更加擠塞

原本已由兩線,即太和街和灣仔道交匯成灣仔道南行至皇后大道東的交匯處,在重開交加街東後,便會在這狹小的交匯處加多一條通往這個交匯處的道路,即是變成由三條匯聚成一線的樽頸位(見下圖)。



既然，重開道路可能引致更多交通問題，

爲何 在 2007 年 5 月 16 日有關「立法會議員就有關反對將灣仔太原街及交加街小販遷往灣仔街市的事宜與政府當局舉行第三次個案會議」上，運輸署助理署長在交通問題上第 3 點表示「運輸署已詳細考慮 H9 發展項目將引致太原街及附近街道的交通流量及道路安全問題，結論是絕對需要將太原街(南)及交加街(東)實施單向行車的交通安排」？

爲了一個沒有諮詢、對交通、空氣、周遭環境的影響欠全面評估的報告，而要清拆太原街(南) 及交加街(東)「爲減輕灣仔道和太原街重建項目預計帶來的交通問題，以及加強道路安全」，**是不合理不成立的!!!**

呈上 1341 位市民及遊客反對重開車路、反對清拆市集要求的聯署信。



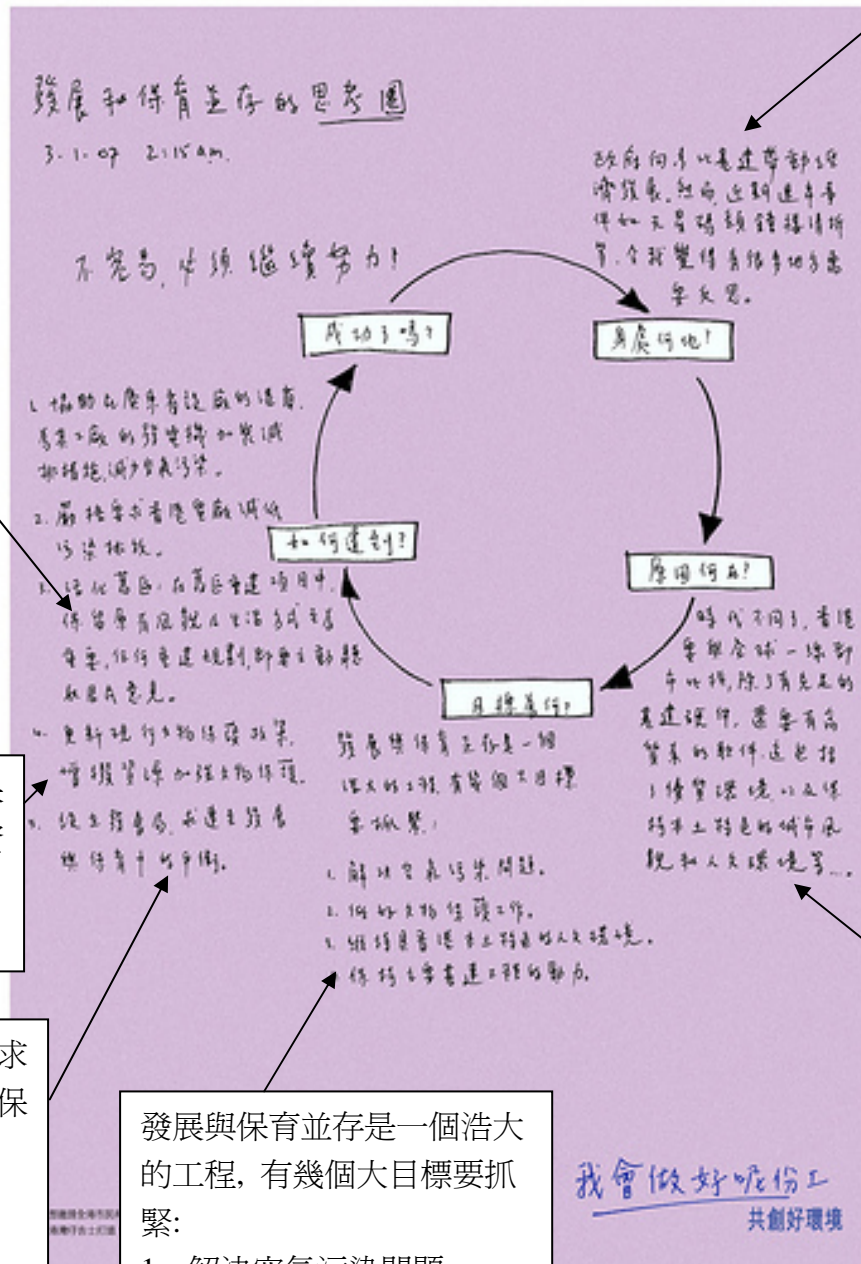
2007年2月6日由前民政事務局局长何志平先生主持的古物古蹟論壇上接過太原街交加街小販的「全面保留太原街交加街市集」的聯署信，聽過小販心聲後..... 無 疾 而 終.....



現任民政事務局局长曾德成先生，請問你對於「全面保留太原街交加街露天市集」，會否付上多一點點的努力？

### 特首：發展和保育並存思考圖

政府向來以基建帶動經濟發展，然而，近期連串事件如天星碼頭鐘樓清拆等，令我覺得有很多地方需要反思。



3. 活化舊區：  
在舊區重建項目中，保留原有風貌及生活方式至為重要，任何重建規劃，都要主動聽取居民意見。

4. 更新現行文物保護政策，增撥資源加強文物保護。

5. 設立發展局，求達至發展與保育中的平衡。

- 發展與保育並存是一個浩大的工程，有幾個大目標要抓緊：
1. 解決空氣污染問題
  2. 做好文物保護工作
  3. 維持具香港本土特色的人文環境
  4. 保持主要基建工程動力

時代不同了，香港要與全球一線都市比拼，除了有充足的基建硬件，還要有高質素的軟件，這包括了優質環境以及保持本土特色的城市風貌和人文環境等。

致：發展局局長林鄭月娥（副本請派發給各委員及與會人士）

聽過林太你在 2007 年 7 月 11 日，立法會民政事務委員會轄下文物保護小組委員會的演辭後，及在 7 月 21 日與你在交加街太原街見面及短談後，我們也深信你能帶給太原街交加街小販一個「新的希望」，因為保留此市集與林太你所提及的保育文物理念是相輔相成的：

「在經濟發展過程中，我們要照顧環境和文化保育，而發展與保育並非對立的。經濟是要持續發展，而兩者之間必須取得適當的平衡...最重要是更廣泛，更深入地去諮詢社會各界的意見，這當然包括受影響的居民。」

生生不息的市集證明了它的持續發展

其實真的無諮詢過小販

在會中林太亦提到「小區式的文物，在本土文化方面的保護..... 有一個所謂點、線、面，以往的重點是放於點上...但現在越來越看到市民的訴求是以一個小區方式的保育工作。稍後有一兩個項目，其實不單是一個建築物或者一個古蹟，而是整個小區式，如何保持其本土特式以及人民文化」。

這個市集就正是代表了香港的特色及人民文化

林太認為「文物保護是要付出一個代價.....市區重建局的所謂四個 R 當中，其實有兩個很重要的 R 是與文物保護不能分開，一個是活化舊區，另一個是文物的保育」。

保留市集的代價是多少呢？清拆市集為開路似乎要付上更大的代價，很沉重的犧牲!!!

這個經歷了 80 年的市集，仍然繁榮熱鬧，這豈不己是一個很有「活」力的旅遊點及市民購物的好去處嗎？

最後亦提到「今次發展局的成立是基於一個我們重視文物保護，亦希望在經濟發展和文物保護當中取得一個既務實亦進取的平衡」。

是的，全面保留太原街交加街，可能只需作出一些協調。而一班有心人及小販已有一些保留市集的務實又可行的方案，誠意邀請各政府部門官員積極與小販及團體會晤，重視「非物質文化」的保護，達到雙贏的局面。